

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

29 JUIN 1966.

**Proposition de loi créant un territoire
de « Bruxelles capitale ».**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le cadre de l'évolution des rapports entre les deux grandes communautés qui constituent la Belgique, compte tenu des poussées parallèles et irrésistibles qui se développent en Flandre et en Wallonie en vue d'assurer à chacune des régions l'autonomie la plus large en matière politique, économique, sociale, culturelle et linguistique, il est devenu indispensable de conférer d'urgence un statut particulier à Bruxelles.

La nécessité de ce statut particulier repose sur diverses considérations :

— Bruxelles ne peut être considérée comme constituant une communauté particulière et distincte comparable à la communauté flamande ou à la communauté wallonne.

— Elle ne peut être considérée non plus comme un territoire susceptible d'être incorporé soit dans la communauté wallonne, soit dans la communauté flamande.

Laisser subsister l'idée de la possibilité d'une semblable incorporation entretiendrait entre les deux grandes communautés nationales une source permanente de tension.

Les slogans de propagande « Bruxelles français » et « Bruxelles flamand » sont également dangereux et irréels.

En raison du rôle de capitale du pays qu'elle doit continuer à assumer, Bruxelles a besoin d'être dotée d'un statut propre. Il est nécessaire toutefois que ce statut propre confère aux membres de la communauté flamande et de la communauté wallonne qui sont

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1965-1966.

29 JUNI 1966.

**Voorstel van wet tot instelling van een gebied
« Brussel-Hoofdstad ».**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De ontwikkeling van de betrekkingen tussen de twee grote gemeenschappen van België en het onweersstaanbaar verlangen dat in Vlaanderen evenals in Wallonië groeit om aan ieder van beide landsgedeelten de ruimste autonomie te verlenen op politiek, economisch, sociaal, cultureel en taalgebied, maken het dringend noodzakelijk om in een bijzonder statuut voor Brussel te voorzien.

Deze noodzakelijkheid berust op verschillende overwegingen :

— Brussel vormt op zichzelf geen afzonderlijke gemeenschap zoals de Vlaamse of de Waalse gemeenschap.

— Het is ook geen gebied dat bij de Waalse of de Vlaamse gemeenschap kan worden ingelijfd.

De mogelijkheid openlaten dat het ooit hier of daar zou kunnen ingelijfd worden, zou een bestendige spanning tussen de twee grote nationale gemeenschappen veroorzaken.

« Brussel Frans » en « Brussel Vlaams » zijn even gevaarlijke als onrealistische propagandaslogans.

Ter wille van de rol die Brussel als landshoofdstad moet blijven vervullen, heeft het een bijzonder statuut nodig. Maar dit statuut dient aan de Vlamingen en de Walen, die er dikwijls moeten komen of verblijven, nagenoeg dezelfde rechten te verlenen als die

amenés à y venir souvent ou à y résider, des droits et des avantages sensiblement égaux à ceux dont ils jouiraient dans leur région d'origine. Les éventuelles restrictions liées au caractère particulier du territoire doivent être limitées au maximum.

D'autre part, si Bruxelles ne peut jouir d'un statut communautaire, il est juste qu'elle puisse disposer d'institutions particulières lui permettant de régler elle-même l'ensemble des questions dont dépendent son développement économique, social et culturel.

La première mesure consiste à déterminer d'une façon précise les limites du territoire de Bruxelles Capitale en partant de certaines notions essentielles :

a) la nécessité de limiter ce territoire.

Devant l'impossibilité de doter Bruxelles d'un statut de plein droit communautaire à l'égal de la Flandre et de la Wallonie, il est juste de ramener le territoire régi par un statut particulier aux limites strictement indispensables pour jouer son rôle de capitale.

b) l'utilité de fixer ce territoire d'une façon définitive.

Il importe d'éviter des remises en cause, des contestations dont l'effet serait d'alimenter ou de créer de nouvelles sources de tension entre les deux grandes communautés nationales.

c) l'obligation de fixer les limites du territoire non d'une façon autoritaire ou administrative, mais d'une façon démocratique sur la base de l'avis des habitants des communes ou parties de communes susceptibles de faire partie du territoire de Bruxelles Capitale.

Compte tenu de l'avivement des sentiments communautaires et des risques de contestation, il est utile de procéder à une consultation populaire préalable dans chaque endroit où un doute peut exister sur la volonté réelle des habitants concernés.

Nous avons considéré que dans les 19 communes constituant actuellement l'agglomération bruxelloise, il serait superfétatoire de procéder à une consultation particulière.

Par contre, il nous est apparu que dans les six communes formant l'arrondissement créé par l'article 7 de la loi du 2 août 1963, il était sage d'avoir recours à la consultation afin de mettre définitivement fin à toute controverse irritante sur la volonté réelle des habitants. En ce qui concerne les parties de communes dites contestées, il y avait lieu de procéder également à une consultation mais en y ajoutant l'obligation d'une requête préalable.

C'est en tenant compte de ces divers éléments qu'ont été élaborés les articles 1, 2 et 3 de la présente proposition de loi.

L'existence d'un territoire Bruxelles Capitale ainsi déterminé dans un pays organisé sur la base

welke zij in eigen streek genieten. De eventuele beperkingen die voortvloeien uit de bijzondere aard van het gebied, moeten tot een minimum worden teruggebracht.

Aan de andere kant is het billijk dat Brussel, aangezien het niet in aanmerking komt voor een statuut als gemeenschap, over eigen instellingen kan beschikken ten einde zelf de gezamenlijke problemen te kunnen regelen waarvan zijn economische, sociale en culturele ontplooiing afhankelijk is.

In de eerste plaats worden de grenzen van het gebied Brussel-Hoofdstad nauwkeurig vastgesteld op grond van bepaalde wezenlijke beginselen :

a) de noodzakelijkheid het gebied te beperken.

Aangezien aan Brussel onmogelijk een volwaardig statuut van gemeenschap kan worden verleend op gelijke voet met Vlaanderen en Wallonië, dient het gebied dat onder het bijzonder statuut valt, te worden beperkt tot de grenzen die strikt noodzakelijk zijn om zijn taak als hoofdstad te kunnen vervullen.

b) de wenselijkheid dit gebied voorgoed vast te stellen.

Men dient te verhinderen dat de regeling opnieuw in het geding wordt gebracht en aanleiding geeft tot betwistingen die de spanning tussen de twee grote gemeenschappen zouden aanwakkeren of nieuwe spanningen veroorzaken.

c) de verplichting de grenzen van het gebied niet autoritair of administratief vast te stellen, maar op democratische wijze, met als uitgangspunt het advies van de bevolking van de gemeenten of de delen van gemeenten, die in aanmerking kunnen komen om tot het gebied Brussel-Hoofdstad te behoren.

Het gemeenschapsgevoel is zo levendig geworden en het gevaar voor betwistingen zo groot dat de bevolking best vooraf geraadpleegd wordt in elke plaats waar twijfel zou kunnen heersen omtrent het werkelijke verlangen van de inwoners.

Wij hebben het overbodig geacht in een bijzondere raadpleging te voorzien voor de negentien gemeenten die thans de Brusselse agglomeratie vormen.

Maar het leek ons goed de raadpleging wel te laten houden in de zes gemeenten van het arrondissement dat bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 is ingesteld, om voorgoed een einde te maken aan alle stekelige betwistingen over het werkelijke verlangen van de bevolking. Ook in de zgn. « omstreden » gedeelten van gemeenten zou een raadpleging moeten plaatshebben, maar op voorwaarde dat er vooraf om wordt gevraagd.

De artikelen 1, 2 en 3 van dit voorstel berusten op deze overwegingen.

Een aldus omschreven gebied Brussel-Hoofdstad, in een land dat aan zijn twee grote nationale gemeen-

d'une autonomie de plus en plus poussée des deux grandes communautés nationales implique la nécessité pour ce territoire d'être doté d'un statut politico-administratif répondant à ses besoins propres et lui assurant un maximum de démocratie interne.

Ceci réclame la création d'organes territoriaux : Assemblée élue au premier degré et Exécutif élu dans son sein.

Ils disposeraient en principe des droits et pouvoirs actuellement conférés aux conseils provinciaux et députations permanentes.

Toutefois, compte tenu d'une part des problèmes constitutionnels que cette création pourrait causer mais d'autre part de la nécessité d'assurer un fonctionnement immédiat, nous proposons de leur conférer dans une première étape les pouvoirs qui leur seraient délégués par les autorités provinciales et communales, les droits d'étude des problèmes concernant le territoire, le droit de soumettre des rapports ou avis aux Chambres législatives et aux autorités provinciales et communales. Au surplus, il leur serait conféré immédiatement la plénitude du pouvoir consultatif pour toutes les matières liées aux besoins propres du territoire de Bruxelles Capitale.

Les articles 4, 5 et 6 de la présente proposition de loi tendent à la réalisation de ces objectifs.

Un effort particulier doit être entrepris dans le territoire de Bruxelles Capitale pour trouver en matière linguistique et plus spécialement dans le domaine de l'emploi des langues en matière d'enseignement et en matière administrative, des solutions garantissant au maximum la liberté de chacun en tenant compte de la cohabitation permanente sur ce territoire de personnes appartenant aux deux grandes communautés nationales et du droit pour tout habitant du pays d'utiliser les services qui y sont installés en faisant usage du régime linguistique qui est le sien.

En matière d'enseignement, l'organisation se fera selon les principes suivants :

- liberté pour les parents belges domiciliés dans le territoire de Bruxelles Capitale de choisir à leur gré la langue dans laquelle l'enseignement sera donné à leurs enfants.

- le choix définitif devra se faire au plus tard à la fin de la première année primaire. Ce choix étant fait, il ne pourra être modifié jusqu'à la fin du degré inférieur de l'enseignement secondaire.

- les enfants dont les parents viendraient résider à Bruxelles mais qui auraient entamé le cycle de leurs études en Flandre ou en Wallonie seront tenus d'adopter le régime linguistique de leur communauté d'origine jusqu'à la fin du degré inférieur de l'enseignement secondaire.

Il en sera de même pour les enfants qui, leurs parents résidant en Flandre ou en Wallonie, viendraient faire leurs études à Bruxelles.

- dans l'intérêt d'un bon enseignement, il ne sera pas organisé à l'échelon de l'enseignement primaire d'étude obligatoire de la seconde langue nationale ou de toute autre seconde langue.

schappen een steeds ruimere autonomie verleent, moet noodzakelijkerwijze een politiek en administratief statuut genieten, dat berekend is op zijn behoeften en een maximum aan interne democratie waarborgt.

Daartoe is de instelling vereist van territoriale organen : een rechtstreeks verkozen vergadering en een daaruit gekozen uitvoerend orgaan.

Deze organen zouden in beginsel dezelfde rechten en bevoegdheden hebben als de huidige provinciale raden en permanente deputaties.

Maar aangezien de instelling ervan grondwettelijke problemen kan doen rijzen en het aan de andere kant noodzakelijk is ze onmiddellijk te laten werken, stellen wij voor hun, in een eerste stadium, de bevoegdheden te verlenen die hun zouden worden opgedragen door de provinciale en gemeentelijke overheden, alsmede het recht om de vraagstukken betreffende het gebied in studie te nemen en het recht om verslagen of adviezen voor te leggen aan het Parlement en aan de provinciale en gemeentelijke overheden. Bovendien zouden zij onmiddellijk een volledige raadgevende bevoegdheid krijgen voor alle kwesties die verband houden met de eigen behoeften van het gebied Brussel-Hoofdstad.

Dit is de opzet van de artikelen 4, 5 en 6 van het voorstel.

In het gebied Hoofdstad Brussel moet een bijzondere inspanning worden gedaan om op taalgebied, en met name inzake taalgebruik in onderwijs en administratie, tot toestanden te komen die eenieder vrijheid optimaal waarborgen; men dient hierbij rekening te houden met het feit dat in dit gebied voortdurend mensen uit de twee grote nationale gemeenschappen moeten samenleven met het recht van alle inwoners van dit land om in hun betrekkingen met de aldaar gevestigde diensten hun eigen taal te gebruiken.

Het onderwijs zal worden ingericht overeenkomstig de volgende beginselen :

- de Belgische ouders die in het gebied Brussel-Hoofdstad wonen, zullen vrij de onderwijstaal voor hun kinderen mogen kiezen;

- de definitieve keuze zal uiterlijk aan het einde van het eerste jaar lager onderwijs moeten gebeuren. Daarna zal er geen wijziging mogelijk zijn tot het einde van de lagere graad van het secundair onderwijs;

- de kinderen wier ouders te Brussel komen verblijven, en die hun studiën in Vlaanderen of in Wallonië begonnen zijn, zullen het taalstelsel van hun gemeenschap van herkomst moeten aanhouden tot het einde van de lagere graad van het secundair onderwijs.

Dat geldt ook voor de kinderen wier ouders in Vlaanderen of in Wallonië verblijven, en die in Brussel komen studeren.

- In het belang van een degelijk onderwijs, zal de studie van de tweede landstaal of een andere tweede taal in het lager onderwijs niet verplicht worden gesteld.

— à l'échelon de l'enseignement secondaire, l'étude de la seconde langue nationale devra figurer parmi les études de langues obligatoires.

Exception sera faite pour les enfants ayant entamé leurs études en Flandre ou en Wallonie à qui seront appliquées les règles de leur enseignement d'origine.

L'ensemble de ces mesures tiennent compte à la fois :

— du principe de la liberté du choix de la langue sur le territoire de Bruxelles Capitale;

— de l'intérêt à favoriser dans la situation particulière du territoire de Bruxelles Capitale l'étude de la seconde langue au niveau de l'enseignement secondaire;

— de l'intérêt à garantir la continuité d'un régime linguistique déjà entamé.

Afin de garantir de la façon la plus complète le libre choix du régime linguistique dans l'enseignement :

— les pouvoirs publics devront assurer dans chaque commune du territoire de Bruxelles Capitale le fonctionnement d'au moins une école gardienne, une école primaire de six classes pour filles, une école primaire de six classes pour garçons (ou une école gardienne et une école primaire mixte de six classes) de l'un et l'autre régime linguistique par tranche de 25.000 habitants;

— les pouvoirs publics devront assurer dans chaque canton du territoire de Bruxelles Capitale le fonctionnement d'au moins une école moyenne « toutes sections » pour filles et d'une école moyenne « toutes sections » pour garçons ainsi que d'au moins un athénée pour jeunes gens « toutes sections » et d'un lycée pour jeunes filles « toutes sections » par tranche de 100.000 habitants;

— des mesures du même ordre seront prises en ce qui concerne l'enseignement normal et l'enseignement technique.

— en ce qui concerne l'enseignement libre, il devra respecter les mêmes règles pour avoir accès aux subventions.

En matière administrative, l'organisation se fera selon les principes suivants :

— bilinguisme des services et non des personnes.

— possibilité pour chaque habitant du pays d'être « servi » sur le territoire de Bruxelles Capitale dans sa langue.

— dans chaque service du territoire de Bruxelles Capitale et à chaque niveau des administrations locales et communales les emplois seront répartis entre agents des deux rôles linguistiques compte tenu du caractère du service et des besoins des usagers.

Toutefois, le nombre des agents d'un rôle linguistique déterminé ne pourra être inférieur à 25 % de l'ensemble du personnel en fonction.

— In het secundair onderwijs zal het onderwijs van de tweede landstaal verplicht zijn.

Een uitzondering zal worden gemaakt voor de kinderen die hun studiën in Vlaanderen of in Wallonië zijn begonnen; voor hen zullen de regels van hun oorspronkelijk onderwijs gelden.

Al deze maatregelen houden tegelijkertijd rekening met :

— het beginsel van de vrije taalkeuze in het gebied Brussel-Hoofdstad;

— het belang om in het bijzondere geval van het gebied Brussel-Hoofdstad, de studie van de tweede taal in het secundair onderwijs te bevorderen;

— de wenselijkheid om het reeds gekozen taalstelsel aan te houden.

Ten einde de vrije keuze in het onderwijs zo volledig mogelijk te waarborgen :

— zullen de openbare besturen in iedere gemeente van het gebied Brussel-Hoofdstad, ten minste een bewaarschool, een lagere meisjesschool met zes klassen, een lagere jongensschool met zes klassen (of een bewaarschool en een lagere gemengde school met zes klassen) van ieder taalstelsel moeten in stand houden per tranche van 25.000 inwoners;

— zullen de openbare besturen in ieder kanton van het gebied Brussel-Hoofdstad ten minste een middelbare meisjesschool met alle afdelingen en een middelbare jongensschool met alle afdelingen alsmede ten minste een atheneum voor jongens met alle afdelingen en een lyceum voor meisjes moeten in stand houden per tranche van 100.000 inwoners;

— voor het normaal en het technisch onderwijs zullen soortgelijke voorzieningen worden getroffen;

— het vrij onderwijs zal dezelfde normen moeten naleven om voor toelagen in aanmerking te komen.

De administratie zal worden georganiseerd op grond van de volgende beginselen :

— Tweetaligheid van de diensten, doch niet van de personen;

— De mogelijkheid voor iedere inwoner van het gebied Brussel-Hoofdstad om in zijn taal te worden « bediend ».

— In iedere dienst van het gebied Brussel-Hoofdstad en op ieder niveau van de plaatselijke en gemeentelijke administratie, zullen de betrekkingen over het personeel van de twee taalrollen worden verdeeld met inachtneming van de aard van de dienst en de behoeften van de gebruikers.

Het aantal personeelsleden van een bepaalde taalrol zal echter nooit minder mogen bedragen dan 25 % van het totaal aantal personeelsleden.

Les fonctions et emplois pour lesquels serait exigée la connaissance élémentaire, usuelle ou approfondie de la deuxième langue nationale, seront limités au minimum en tenant compte du caractère des services et des besoins des usagers.

Entreprises privées.

Il est apparu qu'il était indispensable d'assurer au personnel des entreprises privées un minimum de garantie de la liberté linguistique.

A cette fin :

— toute entreprise comptant au moins 50 salariés et appointés installée sur le territoire de Bruxelles Capitale est tenue d'organiser un service de relations avec son personnel dans chacune des deux langues nationales;

— dans toutes les entreprises installées sur le territoire de Bruxelles Capitale, les documents légaux obligatoirement remis au personnel seront établis dans les deux langues nationales.

Recours.

Les dispositions particulières du statut du territoire de Bruxelles Capitale étant pour une part importante applicables à des ressortissants des deux grandes communautés nationales et étant élaborées en vue de réduire et même si possible d'éliminer les causes de tension intercommunautaires, il nous a paru judicieux d'organiser une procédure de recours accessible à tous ceux qui justifient d'un intérêt personnel en vue d'obtenir l'application des dispositions légales et de faire mettre fin aux carences prolongées qui pourraient exister.

L'organisme de recours serait composé paritaire-ment de représentants des deux grandes communautés nationales.

Il disposera de pouvoirs d'instruction et d'intervention auprès des divers organismes du territoire de Bruxelles Capitale et des entreprises privées qui y sont installées.

Il pourra faire appel à l'intervention du pouvoir central.

J. TERFVE

••

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un arrondissement administratif appelé territoire de Bruxelles Capitale groupant autour de la ville de Bruxelles l'ensemble des communes et parties de communes qui ne ressortissent ni à la communauté d'expression française (Wallonie) ni à la communauté d'expression néerlandaise (Flandre).

De functies en betrekkingen waarvoor een elementaire, voldoende of grondige kennis van de tweede landstaal vereist is, zullen zoveel mogelijk worden beperkt, rekening houdend met de aard van de diensten en de behoeften van de gebruikers.

Particuliere bedrijven.

Het is noodzakelijk gebleken aan het personeel van de particuliere bedrijven een minimum aantal waarborgen inzake taalvrijheid te geven.

Met het oog daarop :

— zal iedere onderneming in het gebied Brussel-Hoofdstad met tenminste 50 loon- en weddetrekkenden een dienst voor de betrekkingen met haar personeel in beide landstalen moeten organiseren;

— zullen in alle ondernemingen in het gebied Brussel-Hoofdstad de wettelijke documenten die verplicht aan het personeel worden uitgereikt, in de twee landstalen moeten worden opgesteld.

Beroep.

Daar de bijzondere bepalingen van het statuut voor het gebied Brussel-Hoofdstad voor een aanzienlijk gedeelte toepasselijk zijn op personen van de twee grote nationale gemeenschappen en ten doel hebben de oorzaken van de spanningen tussen de gemeenschappen te beperken en zo mogelijk uit te schakelen, achten wij het dienstig te voorzien in een beroepsprocedure, die zal open staan voor al degenen die van een persoonlijk belang doen blijken, ten einde tot de toepassing van de wettelijke bepalingen te komen en een einde te maken aan eventuele tekortkomingen van langere duur.

Het orgaan van beroep zal paritair worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee grote nationale gemeenschappen.

Het zal bevoegd zijn om een onderzoek in te stellen en op te treden bij de onderscheidene organen van het gebied Brussel-Hoofdstad en bij de particuliere bedrijven in dit gebied.

Het zal ook de centrale overheid kunnen verzoeken om in te grijpen.

••

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een administratief arrondissement ingesteld, gebied Brussel-Hoofdstad genoemd, dat behalve de stad Brussel alle gemeenten en gedeelten van gemeenten omvat, die noch tot de Franssprekende gemeenschap (Wallonië) noch de Nederlandssprekende gemeenschap (Vlaanderen) behoren.

ART. 2.

Le territoire de Bruxelles Capitale sera composé :

a) des 19 communes constituant aujourd'hui l'entité appelée agglomération bruxelloise;

b) de celles des 6 communes formant l'arrondissement créé par l'article 7 de la loi du 2 août 1963 où, à la suite d'une consultation qui sera organisée dans les six mois à partir de la promulgation de la présente loi parmi les électeurs y domiciliés à la date du 31 décembre 1964, se sera dégagée une majorité en faveur d'un rattachement au territoire de Bruxelles Capitale;

c) de celles des parties de communes — contiguës aux communes reprises en a) et en b) du présent article — où une consultation organisée, à la requête préalable de 40 % des électeurs y domiciliés au 31 décembre 1964, dans les 3 mois à partir de la promulgation de la présente loi, dégagera une majorité en faveur d'un rattachement au territoire de Bruxelles Capitale.

ART. 3.

1. Celles des 6 communes reprises au b) de l'article 2 de la présente loi où ne se sera pas dégagée une majorité en faveur du rattachement au territoire de Bruxelles Capitale seront incorporées à l'arrondissement flamand de Vilvorde-Hal.

Elles jouiront toutefois du statut des communes à facilités tel qu'il a été déterminé par la loi du 2 août 1963.

2. Celles des parties de communes reprises au c) de l'article 2 de la présente loi où ne se sera pas dégagée une majorité en faveur d'un rattachement au territoire de Bruxelles Capitale auront le statut de la commune dont elles font partie.

ART. 4.

Les électeurs des diverses communes et parties de communes composant le territoire de Bruxelles Capitale éliront au suffrage universel pur et simple et selon les modalités légales applicables aux élections générales, provinciales et communales, une Assemblée représentative du territoire. Celle-ci élira dans son sein — selon les modalités appliquées pour l'élection des députations permanentes de province — un exécutif.

Les élections à l'Assemblée et à l'Exécutif seront organisées dans un délai de neuf mois à partir de la promulgation de la présente loi.

ART. 5.

Assemblée et Exécutif du territoire de Bruxelles Capitale disposent en principe de la totalité des droits et pouvoirs actuellement conférés par la loi aux conseils provinciaux et députations permanentes.

ART. 2.

Het gebied Brussel-Hoofdstad omvat :

a) de 19 gemeenten die thans de « Brusselse agglomeratie » vormen;

b) die gemeenten van de zes die het arrondissement vormen, ingesteld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 waar, na een raadpleging van de aldaar op 31 december 1964 woonachtige kiezers gehouden binnen zes maanden na de afkondiging van deze wet, blijkt dat een meerderheid de aanhechting bij het gebied Brussel-Hoofdstad verlangt;

c) die gedeelten van gemeenten die palen aan de gemeenten vermeld in a) en b) van dit artikel, waar na een raadpleging binnen drie maanden na de afkondiging van deze wet, gehouden op voorafgaand verzoek van 40 % van de aldaar op 31 december 1964 woonachtige kiezers, blijkt dat een meerderheid de aanhechting bij het gebied Brussel-Hoofdstad verlangt.

ART. 3.

a) die gemeenten van de zes bedoeld in b) van artikel 2 van deze wet, waar blijkt dat de meerderheid de aanhechting bij het gebied Brussel-Hoofdstad niet verlangt, zullen worden opgenomen in het Vlaams arrondissement Vilvoorde-Halle.

Zij zullen evenwel het statuut genieten van de gemeenten met faciliteiten, dat bepaald is in de wet van 2 augustus 1963.

b) die gedeelten van gemeenten bedoeld in paragraaf c) van artikel 2 van deze wet, waar blijkt dat de meerderheid de aanhechting bij het gebied Brussel-Hoofdstad niet verlangt, genieten het statuut van de gemeente waarvan zij deel uitmaken.

ART. 4.

De kiezers van de verschillende gemeenten en gedeelten van gemeenten die het gebied Brussel-Hoofdstad vormen, kiezen bij eenvoudig algemeen kiesrecht en volgens de bijzondere wettelijke regels die gelden voor de parlementsverkiezingen, de provincieraads- en de gemeenteraadsverkiezingen, een vergadering die het gebied vertegenwoordigt. Deze kiest uit haar midden een uitvoerend orgaan, volgens de regels die worden in acht genomen bij de verkiezing van de bestendige deputaties van de provincies.

De verkiezingen voor de Vergadering en het Uitvoerend Orgaan worden gehouden binnen negen maanden na de afkondiging van deze wet.

ART. 5.

De Vergadering en het Uitvoerend Orgaan van het gebied Brussel-Hoofdstad bezitten in beginsel alle rechten en bevoegdheden die de wet nu aan de provincieraden en bestendige deputaties verleent.

En attendant le vote de nouvelles dispositions constitutionnelles qui pourraient être nécessaires pour leur permettre d'exercer la plénitude de leurs droits, ils sont habilités :

a) à exercer les pouvoirs qui leur seraient délégués tant en matière de décision que de gestion par les autorités provinciales de la Province de Brabant ou par les autorités communales des communes composant le Territoire;

b) à étudier tout problème économique, social ou culturel concernant le Territoire;

c) à soumettre aux Chambres législatives, aux autorités provinciales et communales soit sur demande, soit d'initiative, sous forme de rapports ou d'avis, toutes propositions relatives aux problèmes intéressant le territoire de Bruxelles Capitale.

Pour le surplus il leur est dès à présent conféré un pouvoir consultatif pour toutes les matières liées aux besoins propres du territoire de Bruxelles Capitale. Tout avant-projet de loi ou de règlement relatif à ces matières doit obligatoirement être soumis à leur avis préalable qu'ils émanent du pouvoir exécutif, législatif, provincial ou communal, des conseils culturels ou d'autres institutions du même genre.

ART. 6.

L'Assemblée et l'Exécutif seront dotés de l'appareillage administratif indispensable à l'exercice de leurs droits et prérogatives. A cette fin une dotation spéciale sera inscrite au budget de l'Etat et à celui de la province de Brabant.

Emploi des langues en matière d'enseignement.

ART. 7.

L'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est remplacé par la disposition qui suit :

« Dans le territoire de Bruxelles Capitale la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais. Elle est librement choisie par le chef de famille.

» Le choix définitif de la langue devra se faire au plus tard à la fin de la première année primaire. Ce choix étant fait, il ne pourra être modifié jusqu'à la fin du degré inférieur de l'enseignement secondaire.

» Les enfants dont les parents viendraient résider sur le territoire de Bruxelles Capitale mais qui auraient entamé le cycle de leurs études en Flandre ou en Wallonie seront tenus d'adopter le régime linguistique de leur communauté d'origine jusqu'à la fin du degré inférieur de l'enseignement secondaire.

Totdat nieuwe grondwetsbepalingen worden aangenomen, die zouden kunnen noodzakelijk zijn om hen in staat te stellen hun rechten volledig uit te oefenen, zijn zij gerechtigd om :

a) de bevoegdheden uit te oefenen die hun, zowel inzake beslissing als inzake beheer, zouden worden opgedragen door de provinciale overheden van de provincie Brabant of door de gemeentelijke overheden van de gemeenten die het gebied vormen;

b) alle economische, sociale of culturele problemen met betrekking tot het gebied in studie te nemen;

c) aan de Wetgevende Kamers, aan de provinciale en gemeentelijke overheden hetzij op verzoek hetzij eigener beweging in de vorm van verslagen of adviezen alle voorstellen te doen met betrekking tot de problemen die van belang zijn voor het gebied Brussel-Hoofdstad.

Bovendien wordt hun van stonde aan raadgevende bevoegdheid verleend voor alle kwesties die verband houden met de eigen behoeften van het gebied Brussel-Hoofdstad. Ieder voorontwerp van wet of van verordening met betrekking tot deze kwesties, ongeacht of zij uitgaan van de uitvoerende macht, de wetgevende macht, de provinciale of de gemeentelijke overheid, van de cultuurraden of van andere soortgelijke instellingen, moet vooraf aan hun advies worden onderworpen.

ART. 6.

De Vergadering en het Uitvoerend Orgaan worden voorzien van een bestuursapparaat, dat berekend is op de uitoefening van hun rechten en prerogatieven. Hiertoe zal een bijzondere dotatie worden uitgetrokken op de Rijksbegroting en op de begroting van de provincie Brabant.

Gebruik van de talen in het onderwijs.

ART. 7.

Artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt vervangen als volgt :

« In het gebied Brussel-Hoofdstad is de taal van het onderwijs het Frans of het Nederlands. Zij wordt vrijelijk gekozen door het gezinshoofd.

» De definitieve keuze van de taal dient uiterlijk te gebeuren aan het einde van het eerste jaar lager onderwijs. Wanneer deze keuze eenmaal is gedaan, kan zij niet meer worden gewijzigd tot aan het einde van de lagere graad van het secundair onderwijs.

» De kinderen wier ouders in het gebied Brussel-Hoofdstad komen verblijven, doch die hun studiecycclus begonnen zijn in Vlaanderen of in Wallonië, zijn gehouden de taalregeling van de gemeenschap waaruit zij afkomstig zijn, aan te nemen tot het einde van de lagere graad van het secundair onderwijs.

» Il en sera de même pour les enfants qui, leurs parents résidant en Flandre ou en Wallonie, viendraient faire leurs études dans une école du territoire de Bruxelles Capitale.

» Les pouvoirs publics devront assurer dans chaque commune du territoire de Bruxelles Capitale le fonctionnement d'au moins une école gardienne, une école primaire de six classes pour filles, une école primaire de six classes pour garçons (ou une école gardienne et une école primaire mixte de six classes) de l'un ou l'autre régime linguistique par tranche de 25.000 habitants.

» Les pouvoirs publics devront assurer dans chaque canton du territoire de Bruxelles Capitale le fonctionnement d'au moins une école moyenne « toutes sections » pour filles et d'une école moyenne « toutes sections » pour garçons ainsi que d'au moins un athénée pour jeunes gens « toutes sections » et d'un lycée pour jeunes filles « toutes sections » par tranche de 100.000 habitants.

» Des mesures du même ordre seront prises en ce qui concerne l'enseignement normal et l'enseignement technique.

» En ce qui concerne l'enseignement libre, il devra respecter les mêmes règles pour avoir accès aux subventions. »

ART. 8.

L'article 9, alinéa 1^{er}, ainsi que les articles 10, 11 et 12 de la même loi du 30 juillet 1963 sont abrogés.

ART. 9.

Dans les établissements d'enseignement secondaire du territoire de Bruxelles Capitale l'étude de la seconde langue nationale devra figurer parmi les études de langue obligatoires.

Exception sera faite pour les enfants ayant entamé leurs études en Flandre ou en Wallonie à qui seront appliqués les règles de leur enseignement d'origine.

Emploi des langues en matière administrative.

ART. 10.

L'article 16 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante :

« Pour ses services intérieurs ainsi que dans ses rapports avec les services dont il relève ou avec un autre service local établi sur le territoire de Bruxelles Capitale, tout service établi sur le territoire de Bruxelles Capitale emploie le français ou le néerlandais d'après les distinctions suivantes :

» 1. s'il s'agit d'une affaire introduite par un particulier ou une entreprise privée ou d'une affaire n'inté-

» Hetzelfde geldt voor de kinderen wier ouders in Vlaanderen of in Wallonië verblijven, en die komen studeren in een school van het gebied Brussel-Hoofdstad.

» De openbare besturen moeten in iedere gemeente van het gebied Brussel-Hoofdstad ten minste een bewaarschool, een lagere meisjesschool van zes klassen, en lagere jongensschool van zes klassen (of een bewaarschool en een gemengde lagere school van zes klassen) van ieder van de twee taalsels, in stand houden per schijf van 25.000 inwoners.

» De openbare besturen moeten in ieder kanton van het gebied Brussel-Hoofdstad ten minste een middelbare meisjesschool met alle afdelingen en een middelbare jongensschool met alle afdelingen alsmede ten minste een atheneum voor jongens met alle afdelingen en een lyceum voor meisjes met alle afdelingen in stand houden per schijf van 100.000 inwoners.

» Voor het normaal- en het technisch onderwijs worden soortgelijke maatregelen genomen.

» Het vrij onderwijs moet dezelfde regels naleven om toelagen te kunnen genieten. »

ART. 8.

Artikel 9, eerste lid, en de artikelen 10, 11 en 12 van dezelfde wet van 30 juli 1963 worden opgeheven.

ART. 9.

In de inrichtingen voor secundair onderwijs van het gebied Brussel-Hoofdstad moet de studie van de tweede landstaal voorkomen onder de talen waarvan de studie verplicht is.

Een uitzondering wordt gemaakt voor de kinderen die hun studiën in Vlaanderen of in Wallonië zijn begonnen voor wie de regels gelden van het onderwijsstelsel waaruit zij afkomstig zijn.

Gebruik van de talen in bestuurszaken.

ART. 10.

Artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt :

« In zijn binnendiensten, alsmede in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert of met een andere plaatselijke dienst die in het gebied Brussel-Hoofdstad gevestigd is, gebruikt iedere dienst, gevestigd in het gebied Brussel-Hoofdstad, het Nederlands of het Frans, naar de volgende onderscheidingen :

» 1. betreft het een zaak die ingeleid is door een particuliere persoon of onderneming of een zaak die

ressant qu'un seul particulier ou entreprise privée la langue est celle que choisit l'intéressé;

» 2. s'il s'agit d'une affaire concernant un agent de service, la langue est celle du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

» 3. dans tous les autres cas la langue est celle de l'agent de service ».

ART. 11.

Les paragraphes 2, 4, 5, 6 et 7 de l'article 20 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative sont remplacés par les dispositions suivantes, qui formeront le § 2 :

« Dans tous les emplois dont le titulaire est en contact avec le public, les services locaux sont organisés compte tenu du caractère du service et des besoins des usagers de telle façon que tout usager puisse être entendu sans difficultés dans la langue nationale de son choix.

» Pour le recrutement de leur personnel, les services administratifs du territoire de Bruxelles Capitale, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes sont tenues de répartir entre les deux groupes linguistiques les divers emplois compte tenu du caractère des services et des besoins des usagers.

» Toutefois le nombre des agents d'un rôle linguistique déterminé ne pourra être inférieur à 25 % de l'ensemble du personnel en fonction à chaque niveau. Les fonctions et emplois pour lesquels serait exigée la connaissance élémentaire, usuelle ou approfondie de la deuxième langue nationale seront limités au minimum en tenant compte du caractère des services et des besoins des usagers ».

Emploi des langues dans les entreprises privées.

ART. 12.

Toute entreprise comptant au moins 50 salariés et appointés installée sur le territoire de Bruxelles Capitale est tenue d'organiser un service de relations avec son personnel dans chacune des deux langues nationales.

ART. 13.

Dans toutes les entreprises installées sur le territoire de Bruxelles Capitale les documents légaux obligatoirement remis au personnel seront établis dans les deux langues nationales.

Recours.

ART. 14.

Il est créé une Chambre de recours destinée à arbitrer les contestations pouvant naître au sujet de l'ap-

slechts een particuliere persoon of onderneming aangaat, dan wordt de taal gebruikt die de betrokkene zelf gekozen heeft;

» 2. betreft het een zaak die een ambtenaar van de dienst aangaat, dan wordt de taal gebruikt van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal;

» 3. in alle andere gevallen is de taal die van de ambtenaar van dienst ».

ART. 11.

De paragrafen 2, 4, 5, 6 en 7 van artikel 20 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden vervangen door een § 2 luidende als volgt :

« Voor iedere betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, worden de plaatselijke diensten, met inachtneming van de aard van de dienst en de behoeften van de gebruikers, derwijze georganiseerd dat iedere gebruiker zonder enige moeite kan worden te woord gestaan in de landstaal die hij verkiest.

» Bij de werving van hun personeel, dienen de administratieve diensten van het gebied Brussel-Hoofdstad, de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die ondergeschikt zijn aan de gemeenten, de verschillende betrekkingen over de twee taalgroepen te verdelen rekening houdend met de aard van de diensten en de behoeften van de gebruikers.

» Het aantal ambtenaren van een bepaalde taalrol mag echter niet minder bedragen dan 25 % van het gezamenlijke personeel dat op ieder niveau is tewerkgesteld. De ambten en betrekkingen waarvoor een elementaire, voldoende of grondige kennis van de tweede landstaal vereist is, worden tot een minimum beperkt, rekening houdend met de aard van de diensten en de behoeften van de gebruikers ».

Gebruik van de talen in de particuliere ondernemingen.

ART. 12.

Iedere onderneming met ten minste 50 loon- en weddetrekkenden, gevestigd in het gebied Brussel-Hoofdstad, is gehouden (in elk van beide landstalen) een dienst te organiseren voor de betrekkingen met haar personeel.

ART. 13.

In alle ondernemingen, gevestigd in het gebied Brussel-Hoofdstad, dienen de wettelijke documenten die verplicht aan het personeel worden uitgereikt, in de beide landstalen te zijn gesteld.

Beroep.

ART. 14.

Er wordt een Kamer van Beroep ingesteld voor de beslechting van de geschillen die kunnen rijzen over

plication des diverses dispositions légales relatives au statut du territoire de Bruxelles Capitale.

Cette Chambre de recours sera composée de 8 membres :

4 membres appartenant aux Chambres législatives et élus par celle-ci, dont 2 représentant la communauté wallonne, 2 représentant la communauté flamande;

2 membres appartenant au Conseil Provincial du Brabant, élus par ce dernier et représentant l'un la communauté flamande, l'autre la communauté wallonne;

2 membres appartenant à l'Assemblée du territoire de Bruxelles Capitale et relevant chacun d'un des deux rôles linguistiques.

ART. 15.

La Chambre de recours connaîtra des plaintes qui lui seraient adressées concernant l'application des dispositions légales relatives au statut du territoire de Bruxelles Capitale.

Tout citoyen est habilité à déposer une plainte devant la Chambre de Recours. Cette plainte ne sera recevable qu'à la condition cependant de justifier d'un intérêt personnel précis en la matière.

ART. 16.

La Chambre de recours instruira la plainte recevable. Elle est habilitée à intervenir auprès de tout organisme public du territoire de Bruxelles Capitale et auprès de toute entreprise privée pour réclamer l'application des dispositions légales. En cas de carence prolongée des organismes ou entreprises, elle est habilitée à intervenir auprès du pouvoir central.

J. TERFVE
T. DEJACE.
R. NOEL
J. VERSTAPPEN.

de l'application des diverses dispositions légales relatives au statut du territoire de Bruxelles Capitale.

Deze Kamer van Beroep bestaat uit acht leden :

4 leden behorende tot de Wetgevende Kamers en door hen gekozen, waarvan 2 de Waalse gemeenschap en 2 de Vlaamse gemeenschap vertegenwoordigen;

2 leden behorende tot de provinciale raad van Brabant en door hem gekozen, waarvan 1 de Vlaamse gemeenschap en 1 de Waalse gemeenschap vertegenwoordigt;

2 leden uit de Vergadering van het gebied Brussel-Hoofdstad en die ieder tot een van beide taalrollen behoren.

ART. 15.

De Kamer van Beroep neemt kennis van de klachten die hem worden voorgelegd over de toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende het statuut van het gebied Brussel-Hoofdstad.

Iedere burger kan bij de Kamer van Beroep klacht indienen. Deze klacht is evenwel slechts ontvankelijk op voorwaarde dat blijkt wordt gegeven van een welbepaald persoonlijk belang terzake.

ART. 16.

De Kamer van Beroep onderzoekt de ontvankelijk bevonden klacht. Zij is gerechtigd bij alle openbare organen van het gebied Brussel-Hoofdstad en bij alle particuliere ondernemingen op te treden om de toepassing van de wettelijke bepalingen te vorderen. Ingeval de organen of de ondernemingen lange tijd in gebreke blijven, is zij gerechtigd bij de centrale overheid op te treden.